Javier Téllez, *Letter on the Blind for the Use of Those Who See*, 2007. Cortesía: Daros Latinamerica Collection, Zürich

LABoral Centro de Arte y Creación Industrial
Los Prados, 121
33394 Gijón
Asturias
T. +34 985 185 577
F. +34 985 337 355
info@laboralcentrodearte.org
www.laboralcentrodearte.org

HORARIO DEL CENTRO
Lunes, jueves y viernes, de 10 a 14 y de 16 a 19 horas // Miércoles, de 10 a 19 horas // Sábados y domingos, de 12 a 20 horas // Martes cerrado
Horario de verano (01.08-15.09.2011) // De miércoles a domingo, de 11 a 19 horas // Lunes y martes cerrado

OPENING HOURS
Monday, Thursday and Friday, 10 am to 2 pm and 4 to 7 pm // Wednesday, 10 am to 7 pm // Saturday and Sunday, 12 noon to 8 pm // Closed Tuesday
Summer Opening Hours (01.08-15.09.2011) // Wednesday through Sunday, 11 am to 7 pm // Closed Monday and Tuesday

Patronos *Board Members*

Gobierno del Principado de Asturias
Gobierno de España / Ministerio de Cultura
Ayuntamiento de Gijón
Puerto de Gijón — Autoridad Portuaria de Gijón
cajAstur
hc energía — grupo edp
Fundación Telefónica

Miembro corporativo benefactor *Benefactor Corporate Member*

ALCOA

Miembros corporativos asociados *Associated Corporate Members*

DRAGADOS
FCC

Colaboran *Collaborators*

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Cuidado Ambiental — Gijón Ayuntamiento
projectiondesign

IMPRIME: GRÁFICAS REGEL, S.L. - AS-1.570/2011

UNIVERSO VÍDEO

Historias fugaces
Fleeting Stories

08.07.2011 — 31.10.2011

laboral
Centro de Arte y Creación Industrial

Fundación Telefónica

Gobierno del Principado de Asturias

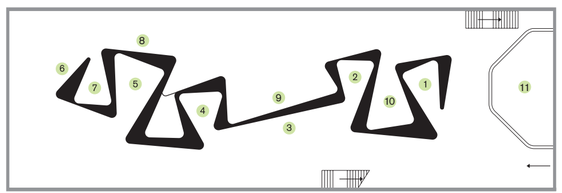
MEDIATECA EXPANDIDA. UNIVERSO VÍDEO

A lo largo de 2011, LABoral realiza una revisión del panorama internacional del vídeo-arte como parte de su programa *Mediateca Expandida*. Este espacio para la experimentación ofrece a productores culturales la oportunidad de participar en un ejercicio dirigido a difundir conocimiento a través de procesos que serían de otro modo invisibles, así como de reflexionar sobre las maneras de crear nuevas interfaces que no tienen cabida en un entorno expositivo clásico.

Universo vídeo inicia una nueva línea de trabajo, con la que el Centro de Arte y Creación Industrial se propone realizar una investigación en torno a este medio, presentando obras realizadas desde los años 60 hasta la actualidad. Para ello, parte de la perspectiva que aportan comisarios procedentes de diferentes lugares del mundo.

Throughout 2011, LABoral carries out a survey of the international video-art scene, with various different seasons at its *Mediateca Expandida* programme. This experimental space gives cultural producers the opportunity to take part in an exercise aimed at expanding knowledge through processes that would otherwise remain invisible, as well as at rethinking ways of creating new interfaces which are not contemplated in conventional exhibitions.

Universo vídeo inaugurates a new line of programming through which LABoral wishes to present research into this medium, showcasing works created from the 1960s to date. To this end, it brings on board the differing perspectives of curators from various parts of the world.



1. **Raquel Schefer**
   Abuela (Muidumbe), 2009
2. **Claudia Joskowikz**
   Round and Round and Consumed by Fire, 2009
3. **Edgardo Aragón**
   Matamoros, 2009
4. **Wilson Díaz**
   Baño en el cañito, 2000
5. **Alejandro Cesarco**
   The Two Stories, 2009
6. **Mariana Castillo Deball**
   There is a space later in time where you are just a memory, 2010
7. **Marcellvs L.**
   Rhizome 0778, 2004
8. **Melanie Smith con Rafael Ortega**
   Parres I, 2004
9. **Óscar Muñoz**
   Re/trato, 2004
10. **Miguel Ángel Ríos**
    Return, 2003
11. **Javier Téllez**
    Letter on the Blind for the Use of Those Who See, 2007

Historias fugaces. Reconstrucción de la memoria

Comisaria: María del Carmen Carrión, comisaria independiente, Quito
Artistas: Edgardo Aragón (México, 1985); Mariana Castillo Deball (México, 1975); Alejandro Cesarco (Uruguay, 1975); Wilson Díaz (Colombia, 1963); Claudia Joskowikz (Bolivia, 1968); Marcellvs L. (Brasil, 1980); Óscar Muñoz (Colombia, 1951); Miguel Ángel Ríos (Argentina, 1943); Raquel Schefer (Portugal, 1981); Melanie Smith (Reino Unido, 1965); Javier Téllez (Venezuela, 1964)

Los planos que se intersectan para dar forma a esta exhibición son el devenir histórico y la narrativa. *Historias fugaces* pone en crisis estos planos a partir de aquello que necesita ser recuperado, la memoria que piensa el pasado y la representación de momentos subjetivos; es decir, los vínculos entre imaginación y memoria, recuerdo e imagen, donde la narración asigna lugares, tiempos y velocidades al cúmulo de acontecimientos.

Las obras aquí reunidas dan testimonio de nuestra relación con el tiempo, del olvido colectivo y de la elección que realizamos en cuanto a recordar, a la par que iluminan la manera en que recuperamos formas para contar dichas historias. Estos vídeos se enfocan en historias breves, contadas desde diversas estrategias. Las prácticas incluyen recreaciones de momentos de la historia familiar y colectiva, gestos menores realizados para la cámara, arqueologías de la memoria, la exploración de espacios mentales y la puesta en escena de instantes efímeros. Ya sea a partir de trabajar el texto o de representar la ausencia, de paisajes urbanos que resuenan con la abstracción condensando la realidad concreta, o de poner en primer plano temporalidades personales, lo que aquí se recupera es la posibilidad de reinsertar al sujeto y su agenciamiento sobre el devenir histórico.

La recuperación de memorias personales ante los grandes relatos permite inscribir narrativas testimoniales, reflexionar sobre acontecimientos colectivos desde el filtro de las experiencias familiares e incluir narraciones de grupos subalternos. Al abrir la posibilidad de enunciar desde la alteridad, las tensiones sociales se evidencian e intensifican y las memorias en conflicto se polarizan. Es justamente en estas circunstancias, cuando el error y la incertidumbre entran en escena, donde la realidad inmediata determina la forma y el contenido de las obras.

A partir de micro historias y múltiples enunciados, estas piezas enfatizan el potencial del arte, para presentar narrativas tangenciales a los discursos hegemónicos construidos por los medios de comunicación. Si la presentación en tiempo real moviliza el discurso mediático, trastocando memoria e historia, el enfoque poético apunta a explorar lo oculto en los pliegues del recuerdo y sirve como estrategia para que los significados puedan ser reinscritos. La temporalidad con que la novedad de lo noticioso da paso al olvido del acontecimiento es revertida, a partir de emplear la extensión del momento como estrategia que permite despertar una mirada reflexiva.

A su vez, las tensiones entre ocultamiento y visibilidad son examinadas. Los vídeos incluyen exploraciones acerca de los límites del registro en imagen y la construcción lineal de historias que acogen. El narrar y recordar se sostienen como prácticas vitales que se ejercen en la acción, al fijar un evento con implicaciones éticas y morales. En este sentido se marca una diferencia entre rememorar y el memorial, el primero como un ejercicio activo en el presente y el segundo como una forma de saldar cuentas con el pasado.

Frente a los flujos de amnesia cultural, estas obras nos llevan a visitar el pasado, no con un deseo por revivirlo, sino para enfrentarnos a una lectura de planos múltiples y simultáneos. Reunidas, las imágenes revelan distintas intensidades de la memoria cultural, desde los márgenes de la intimidad que se gesta en medio de complejos paisajes políticos y sociales.

Fleeting Stories. Reconstruction of Memory

Curator: María del Carmen Carrión, independent curator, Quito
Artists: Edgardo Aragón (Mexico, 1985); Mariana Castillo Deball (Mexico, 1975); Alejandro Cesarco (Uruguay, 1975); Wilson Díaz (Colombia, 1963); Claudia Joskowikz (Bolivia, 1968); Marcellvs L. (Brazil, 1980); Óscar Muñoz (Colombia, 1951); Miguel Ángel Ríos (Argentina, 1943); Raquel Schefer (Portugal, 1981); Melanie Smith (United Kingdom, 1965); Javier Téllez (Venezuela, 1964)

This exhibition is shaped by the intersection of two planes: historical becoming and narrative. *Historias fugaces* [Fleeting Stories] brings these planes into question through that which needs to be recovered, the memory that rethinks the past, and the depiction of intimate moments. In other words, the links between imagination and memory, remembrance and image, where the narrative assigns times and speeds to the accumulation of events.

The works featured in this show provide evidence of our relationship with time, of collective amnesia and of our choices when remembering, while at once throwing light on how we recover ways of telling those stories. These videos are focused on short stories that are told using differing strategies. Among the practices included are re-enactments of moments from family and collective history, minor gestures captured by the camera, archaeologies of the memory, an exploration of mental spaces and the mise en scène of ephemeral moments. Whether by working with the text or depicting absence, whether with urban landscapes that echo with the abstraction that condenses a specific reality or by highlighting personal temporalities, what is recovered here is the possibility of reinserting the subject and its agency within the historical becoming.

The recovery of personal memories with respect to grand narratives allows for an inscription of testimonial storytelling, for a reflection on collective events through the filter of family experiences and for an inclusion of forms of narrations from subordinate groups. By opening the possibility of enunciating from alterity, social tensions are underscored and intensified and the memories of conflict are polarised. It is precisely in these circumstances, when error and uncertainty enter onto the stage, that immediate reality determines the form and content of the works.

Starting from micro-histories and from manifold enunciations, these pieces emphasise the potential of art to drive forward narratives that are tangential to the hegemonic discourses built by the media. If presentation in real time mobilises the mediatic discourse disrupting memory and history, the poetic approach points to an exploration of what remains hidden in the folds of recollection and acts as a strategy to enable a re-inscription of signifiers. The fleetingness with which the novelty value of the latest news is forgotten is then reverted by means of resorting to an amplified moment as a way of triggering a thoughtful gaze.

In turn, the tensions between concealment and visibility are analysed. The videos include examinations of the limits of recording images and the linear construction of the stories they contain. Storytelling and recalling are underpinned as vital practices exercised in the action, while capturing an event with ethical and moral implications. In this sense, a distinction between remembering and memorialising is clarified, with the former standing in as an active exercise in the present, and the latter as a way of settling old scores with the past.

Contrasting with the flows of cultural amnesia, these works invite us to revisit the past, yet not from a desire to relive it, but to confront an interpretation of the numerous planes of the past. The collection of images as a whole reveals different intensities of the cultural memory, from the margins of the intimacy that comes into being in the midst of complex social and political landscapes.

UNIVERSO VÍDEO. PROGRAMA PROGRAMME

Historias cinéticas Kinetic Histories

Fechas *Dates*: 04.02—04.04. 2011
Comisaria *Curator*: Lori Zippay
Una selección de obras de la colección de EAI-Electronic Arts Intermix, comisariada por su Directora. Fundada en Nueva York en 1971, EAI es una de las distribuidoras de vídeo-arte más consolidadas del mundo. Su amplia colección abarca desde los inicios del vídeo, con piezas de los grandes pioneros de ese campo, hasta los ejemplos más recientes de animación digital y nuevos *media*.
A selection of works from the collection of EAI-Electronic Arts Intermix, curated by its Director. Founded in New York in 1971, EAI is one of the world's most established distributors of video-art. Its comprehensive collection spans from the very early stages of video, with works by major pioneers in the field, to the most recent developments with digital animation and new media.

Move on Asia. El fin del vídeo-arte The End of Video-Art

Fechas *Dates*: 15.04—20.06.2011
Comisaria *Curators*: Jinsuk Suh, Menene Gras, Benjamin Weil
Producción *Production*: Casa Asia & LABoral
Iniciado en 2004 por Jinsuk Suh, Director de Alternative Space Loop de Seúl, *Move on Asia* celebró su quinto aniversario en 2010. Su programa consiste en una presentación de obras de vídeo y animación, seleccionadas cada año por un equipo diferente de comisarios asiáticos, y creadas por artistas de países como Australia, China, Hong Kong, India, Pakistán, Indonesia, Japón, Filipinas, Singapur, Corea del Sur, Tailandia y Vietnam.
Initiated in 2004 by Jinsuk Suh, Director of Alternative Space Loop in Seoul, *Move on Asia* celebrated its fifth edition in 2010. The programme consists of a presentation of works in video and animation, selected each year by a different team of Asian curators, and includes artists from such countries as Australia, China, Hong Kong, India, Pakistan, Indonesia, Japan, Philippines, Singapore, South Korea, Thailand and Vietnam.

Historias fugaces Fleeting Stories

Fechas *Dates*: 08.07—31.10.2011
Comisaria *Curator*: María del Carmen Carrión
Esta muestra reúne un grupo de trabajos de creadores latinoamericanos alrededor de historias efímeras y pasajeras. Una colección de historias fugaces, que han sido realizadas a partir de acciones hechas para la cámara, recreaciones y narraciones personales. Reunidas, estas imágenes revelan distintos momentos e intensidades de la memoria cultural; enfocadas en momentos íntimos que se gestan en medio de complejos paisajes políticos y sociales.
This show includes a number of works by Latin American artists revolving around ephemeral, transient narratives. A collection of fleeting stories, created from actions conceived for the camera, re-enactments and personal narratives. Put together, the images reveal various moments and intensities from cultural memory, focusing instants of intimacy hatched in the midst of political and social landscapes.